

## **ДЕЕПРИЧАСТИЕ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ ADVERBIAL PARTICIPLE IN A CLASSE ON RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE**

*Аннотация:* статья посвящена изучению деепричастия на занятиях по русскому языку в чешской аудитории. Дана грамматическая и функциональная характеристика деепричастий совершенного и несовершенного вида. Предлагается авторская система символов, помогающих визуализировать характер протекания действий, выраженных в предложении деепричастием и предикатом.

*Abstract:* the article is dedicated to the study of adverbial participles on Russian language classes in Czech audience. The grammatical and functional characteristics of adverbial participles of perfect and imperfect form are defined. It is offering the author's system of symbols that help to visualize the character of course of action expressed in a sentence by adverbial participle and predicate.

*Ключевые слова:* деепричастия совершенного и несовершенного вида, русский язык как иностранный, графическая интерпретация, характер протекания глагольного действия.

*Keywords:* adverbial participles of perfect and imperfect form, Russian as a foreign language, graphical interpretation, character of verbal course of action.

Русское деепричастие является одной из сложных грамматических тем для понимания иностранными студентами. Отсутствие параллелей в родном языке – одна из причин «проблемного восприятия» данного грамматического материала. В современном чешском языке формы деепричастия нетипичны, эпизодическое употребление в книжном стиле, как правило, является определенным средством выразительности. Данная ситуация в определенной степени обуславливает возникновение барьера при изучении грамматических характеристик деепричастия. Проблемными являются следующие вопросы: определение грамматических категорий деепричастия, его синтаксическая роль, соотношение выраженного им действия с действием, передаваемым личной глагольной формой и пр.

В чешской методике преподавания русского языка принято дифференцировать типы деепричастий с учетом категории времени, т.е. выделять деепричастия настоящего и прошедшего времени. В определенной степени эта классификация имеет право на существование, так как деепричастия несовершенного вида (НСВ), как правило, образуются от основы настоящего времени, а деепричастия совершенного вида (СВ), соответственно, - от основы прошедшего времени. Однако практика преподавания показывает, что логичнее и продуктивнее вводить на занятиях по РКИ ту терминологию, которая используется в русских учебниках, т.е. связывать типы деепричастия с категориями вида. На наш взгляд, определение типа деепричастия с опорой на время, определенным образом дезориентирует учащегося при осознании т.н. «зависимого таксиса» - соотношения сообщения относительно другого сообщаемого факта, а также «независимого таксиса» - соотношения с фактом сообщения (терминология Р.О. Якобсона). Русская академическая грамматика, характеризуя грамматические категории деепричастия, подчеркивает тот факт, что «деепричастие как форма глагола не обладает морфологически выраженным временным значением». Таким образом, деепричастие, на наш взгляд, и в иностранной аудитории, следует трактовать как особую глагольную форму, которая может быть образована как от глаголов несовершенного, так и от глаголов совершенного вида, в предложении деепричастие выражает второстепенное действие по отношению к действию, выраженному личной глагольной формой. Обе глагольные формы в предложении демонстрируют отношения кореферентности, т.е. отнесенности действий к одному референту (субъекту). Формы деепричастия и предиката проявляют также определенные таксисные отношения, как по отношению друг к другу, так и по отношению к факту сообщения.

Выделяются деепричастия несовершенного и совершенного вида. Деепричастия несовершенного вида образуются от глаголов НСВ (от основы настоящего времени) с помощью суффикса –А- /-Я-: стуча, дыша, любя, пробегая и т.д. Деепричастия совершенного вида образуются от глаголов СВ (от основы прошедшего времени) с помощью суффиксов-В-/-ВШИ-/-ШИ-: вернув, написав, одевшись, расписавшись, заперши, испекши и т.д. Говоря на занятии о синтаксической функции деепричастия и об особенностях его функционирования в предложении, следует подчеркнуть тот факт, что деепричастие выражает в предложении дополнительное (второстепенное) действие

субъекта, которое следовало бы рассматривать как параллельное и последовательное по отношению к основному действию, выраженному предикатом.

Деепричастие СВ называет целостное действие, предшествующее целостному основному действию, выраженному глаголом СВ. Закончив самостоятельную работу, я сдал тетрадь преподавателю.

Деепричастие СВ называет целостное действие, предшествующее основному процессному действию, выраженному глаголом НСВ. Форма деепричастия в таком случае называет результативное действие, сохранившее свою актуальность (перфектное значение). Он делает лабораторную работу, предварительно приготовив все необходимое.

Деепричастие СВ называет целостное действие, совершенное параллельно с основным целостным действием, выраженным глаголом СВ. Иван простился с Олегом, пожав ему руку.

Деепричастие НСВ называет процессное действие, происходящее параллельно основному процессному действию, выраженному глаголом НСВ. Переводя текст, я пользуюсь словарем.

Деепричастие НСВ называет процессное действие, на фоне которого происходит целостное основное действие, выраженное глаголом СВ. Рассматривая фотографию, он заметил небольшой дефект.

Для обозначения повторяющихся последовательных действий могут употребляться деепричастия НСВ и СВ. Видя/Увидев первый раз снег, африканцы радуются, как дети.

Наглядно представить характер протекания глагольного времени помогает использование символов. На занятиях, посвященных вопросам глагольного вида, мы активно применяем разработанную нами графическую систему, помогающую представить акциональную сторону высказывания. Символическая интерпретация помогает визуализировать развитие глагольного действия как в отдельном предложении, так и в тексте. Использование символов весьма продуктивно также при изучении видовых характеристик деепричастных форм. В данном докладе мы остановимся только на символах, которые актуальны при работе с деепричастием на занятиях по РКИ. Действие в процессе его осуществления, т.е. действия выраженное глагольными формами НСВ, можно обозначить символом: —, соответственно, предельное (целостное) действие, выраженное глагольными формами СВ: •. При сопоставлении аспектуальных значений глагола и деепричастия актуализируется такой семантический признак, как последовательность-параллельность глагольных действий. В этом случае символы, отражающие особенности протекания глагольного действия, рекомендуется располагать или друг за другом (когда речь идет о последовательных действиях), или друг над другом (если деепричастие отражает действие, протекающее параллельно основному). Кроме того, можно дифференцировать основное и второстепенное действие, заключив в скобки символ, относящийся к действию деепричастия. Например:

Договорив скороговорку до конца, Петр облегченно вздохнул.

Купив все необходимое, Эмма готовила к ужину мексиканское блюдо.

Клара согласилась, кивнув головой.

Работая над диссертацией, Семен использовал интернет-ресурсы.

Наблюдая за поведением птиц, Юрий обратил внимание на странное поведение горлицы.

(•) •  
(•) —  
•  
(•)  
(—)  
—  
(—)  
•

Приведенные примеры исчерпывающе демонстрируют возможные сочетания таксисных и видовых характеристик на уровне предложения. Анализ подобных примеров с опорой на символику помогает учащимся осознать роль деепричастия в формировании акциональной стороны высказывания.

Помимо традиционных заданий, направленных на отработку навыков образования деепричастий НСВ и СВ, весьма полезны упражнения, предусматривающие выбор учащимся той или иной формы деепричастия на уровне высказывания. Предложенная система символов, как показывает практика, во многом облегчает выбор деепричастия определенного вида в контексте. Графическая интерпретация характера протекания двух последовательных или параллельных действий, обладающих конкретной характеристикой целостности (предельности), позволяет визуализировать происходящее. Например: (Отвечая – ответив) на все вопросы, я вернулся на свое место. Характер обозначенных в предложении действий правильно было бы отобразить следующим образом: (•) •, т.е. Отвечив на все вопросы, я вернулся на место. В случае если учащийся предпочтет форму НСВ отвечая, схема будет выглядеть по-другому: (—) .

Графическая интерпретация в данном случае помогает осознать нелогичность второй ситуации: субъект вернулся на место в процессе того, как отвечал на вопросы. Аналогичную работу можно провести на примере следующих предложений, причем можно использовать как облегченный вариант задания: предложить символику в качестве подсказки, так и более сложный вариант: дать задание выбрать деепричастие НСВ или СВ и изобразить графически характер протекания глагольных действий.

*(Гуляя – погуляв) по городу, мы знакомимся с его достопримечательностями.* (—)

*Он никогда не торопился, (принимая – приняв) решение.* —

*(Поднимаясь – поднявшись) на вершину горы, мы немного отдохнули.* (•) •

*(Привыкая – привыкнув) к холодному климату, мы не замечали морозов.* (•) —

*(Слыша – услышав) звонок, я вышел в прихожую открыть дверь.* (•) •

*Мы очень спешили, (опаздывая – опоздав) на занятия.* —  
(—)

Упражнения описанного характера предполагают анализ возможной вариантности при выборе той или иной формы деепричастия. Например: *Валя одобрила платье Петры, (кивая – кивнув) головой.* Данное предложение допускает разную акциональную трактовку: • или •

(•) (—)

Допуская вариантность при выборе деепричастия в предложении: *(Возвращаясь – возвратившись) домой, девушки встретили своих знакомых:* (—) или (•) •, необходимо прояснить разницу в описании конситуации.

В первом случае: девушки встретили своих знакомых по пути домой, во втором случае: девушки, видимо, встретили своих знакомых у себя дома. Во второй трактовке ситуации есть определенная доля комичности, однако, если студенты, могут объяснить причину возникновения такой курьезной ситуации, осознают разницу в акциональном «рисунке» происходящего, можно утверждать, что предложенная для работы система символов себя оправдала.

Понимание морфологической характеристики и синтаксической роли деепричастия, осознание закономерностей их функционирования – необходимые условия при изучении темы «Деепричастие» в иностранной аудитории. Обращение к проблемным грамматическим вопросам на занятиях по русскому языку стимулирует педагога к разработке определенных авторских методик, направленных на облегчение восприятия материала учащимися. Предложенная нами система графической интерпретации характера протекания глагольного действия, направленная на визуализацию акциональной стороны высказывания, помогает студентам соотнести действия, выраженные деепричастием и личной глагольной формой, осознать таксисные и видовые отношения, реализуемые в конкретном высказывании.